STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 06538

DER YIDISHER LEHRER

Hyman E. Goldin

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

דער
יידישער לעהרער

אַ מעטאָדע צו לערנען יידיש און ענגליש
מיט אַן ענגליש־יידיש און יידיש־ענגליש
ווערטער־ביכעל

פון

ח. א. גאָלדין

היברו פאבלישינג קאמפאני

77-79 דילענסי סטריט, ניו יאָרק

Copyright 1924 by S. Druckerman

Copyright 1928
by Hebrew Publishing Company

PREFACE

The object of this book is to give the student of the Yiddish tongue the very rudiments of the language.

It is superfluous to add that the Yiddish language as such has no fixed rules of orthography. However, an endeavor has been made to overcome these difficulties as much as was feasible.

Yiddish, having adopted many Hebrew words and expressions, cannot very well be acquired without being acquainted with the Hebrew alphabet and vowels. On account of the small number of pages assigned to this book, the author was compelled to confine himself to the most practical rules of grammar only.

It is to be hoped that in a future volume these defects will be remedied.

New York, July, 1924. H. E. Goldin.

LESSON I

The Yiddish language is read from right to left, and its alphabet consists of consonants and vowels.

The Aleph is used as a vowel only. It is at times pronounced like A in FAR, and at other times it is pronounced like O in FOR. To enable the student to acquire the proper pronunciation, the Aleph with tne A sound is always written אַ, while the O sound is always written אָ.

אַ is pronounced like A in FAR.

אָ is pronounced like O in FOR.

ע AYIN is pronounced like E in PEN.

מ MEM has the sound of M.

ב BETH has the sound of B.

VOCABULARY.

Mother מאַמע A אַ

Grandmother באָבע

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. באָבע; אַ באָבע. 2. מאַמע; אַ מאַמע.

3. באָבע; מאַמע. 4. אַ באָבע; אַ מאַמע.

(b). Translate into Yiddish:

1. Mother; a mother. 2. Grandmother; a grandmother. 3. A mother; a grandmother.

LESSON II

ר RESH has the sound of R.

ט TETH has the sound of T.

VOCABULARY.

Father	טאַטע	He	ער
Bed	בעט	Bear	בער

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ער; בער. 2. טאַטע; אַ טאַטע. 3. בעט;
אַ בעט. 4. טאַטע; מאַמע. 5. אַ בער; אַ בעט.
6. אַ טאַטע; אַ מאַמע; אַ באָבע.

(b), Translate into Yiddish:

1. He; bed; bear. 2. A father; a mother. 3. A bed; a bear. 4. Grandmother; mother. 5. A mother; a father; a grandmother.

LESSON III

ס SAMMECH has the sound of S.

ד DALETH has the sound of D.

VOCABULARY.

Pail, bucket	עמער	Knife	מעסער
Eats	עסט	The (m.)	דער

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ער; בער; דער; עמער. 2. מעסער; אַ
מעסער; דער מעסער. 3. אַ בער; דער בער. 4.
דער בער עסט. 5. עמער; דער עמער. 6. אַ
טאַטע; דער טאַטע. 7. דער טאַטע עסט. 8. א
מאַמע; א באָבע.

(b). Translate into Yiddish:

1. A pail ; the pail. 2. A father ; the father. 3. The father eats. 4. A bear ; the bear. 5. The bear eats. 6. A knife; the knife. 7. A bed; a bear; a knife; a pail.

LESSON IV

ל LAMMED has the sound of L.

ה HE has the sound of H.

VOCABULARY.

Plate	טעלער	Closet	אַלמער
Flour	מעהל[1]	Teacher	לעהרער[1]
Has	האָט	Hammer	האַמער

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. אַלמער; דער אַלמער. 2. טעלער; דער טעלער. 3. האַמער; דער האַמער. 4. ער האָט אַ טעלער. 5. דער טאַטע האָט אַ מעסער. 6. ער עסט מעהל. 7. ער האָט אַ בעט. 8. דער לעהרער האָט אַ האַמער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Flour; closet; pail. 2. He has a hammer. 3. The teacher has a knife. 4. The father has flour. 5. He has a teacher. 6. He eats flour. 7. He has a plate.

---

[1]The ה is generally silent after ע.

LESSON V

י is pronounced like I in PIN.

ו is pronounced like U in PULL.

VOCABULARY.

Have (s.)	האָסט	Aunt	מומע
Shirt	העמד	Brother	ברודער
The (f.)	די	You (s.)	דו

EXERCISES.

(a). **Translate into English:**

1. אַ ברודער; דער ברודער. 2. אַ מומע; די מומע. 3. דער טאַטע; די מאַמע. 4. דער ברודער; די באָבע. 5. ער עסט; דו עסט. 6. ער האָט; דו האָסט. 7. די מאַמע האָט אַ טעלער. 8. ער האָט אַ העמד. 9. דו האָסט אַ האַמער. 10. די מומע הָאט אַ ברודער; דער ברודער האָט אַ לעהרער.

(b). Translate into Yiddish:

1 You have a knife. 2. He has a brother, 3. The mother; the father. 4 The grandmother; the brother 5. He eats; you eat, 6, You have a shirt. 7. He has a bed. 8. The aunt has a plate.

LESSON VI

ג GIMMEL has the sound of G in GO.

וו Double VAV has the sound of V.

VOCABULARY

What	וואָס	Water	וואַסער
Give	גיב	Who	ווער
Me, to me	מיר	Wants	וויל

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. די מאַמע וויל מעהל. 2. ווער וויל אַ טע-
לער? דער טאַטע וויל אַ טעלער. 3. ווער האָט
אַ מעסער? דער ברודער האָט אַ מעסער. 4. גיב
מיר אַ העמד. 5. ווער וויל וואַסער? די מומע וויל
וואַסער. 6. דו האָסט אַ לעהרער; דער לעהרער
האָט אַ ברודער. 7. גיב מיר אַ מעסער. 8. וואָס
וויל דער טאַטע? ער וויל אַ האַמער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Who has a knife? 2. The brother has a knife. 3. What does the father want? He wants water. 4 Give me a plate. 5. The grand-

mother wants a knife, 6, What does the mother want? The mother wants flour. 7. Give me a shirt. 8. The aunt wants water.

LESSON VII

ז ZAYIN has the sound of Z.

נ NUN has the sound of N.

VOCABULARY.

Roll, cake	זעמעל	She	זי
Glass	גלאָז	Dog	הונט
Says	זאָגט	Not	ניט
That	אַז	Nothing	גאָר ניט

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ער האָט אַ הונט; זי האָט אַ הונט. 2.
וואָס וויל די באָבע? זי וויל אַ גלאָז וואַסער. 3.
דער ברודער עסט אַ זעמעל. 4. וואָס זאָגט די
מומע? זי זאָגט אַז דו האָסט אַ מעסער. 5. ער
עסט ניט; זי עסט ניט; דער ברודער עסט ניט.
6. וואָס האָט דער הונט? ער האָט גאָר ניט. 7.

וואָס זאָגט די מאַמע? זי זאָגט אַז זי וויל אַ גלאָז וואַסער. 8. וואָס וויל דער לעהרער? ער וויל גאָר ניט.

(b). Translate into Yiddish:

1. What does the aunt want? 2. She wants a glass of water. 3. What does the father say? 4. He says you have a hammer. 5. What does he want? He does not want anything (wants nothing). 6. The dog does not eat. 7. The bear eats nothing. 8. Give me a roll. 9. She has a brother; the brother has a teacher.

LESSON VIII

פּ PHE has the sound of F.

ש SHIN has the sound of SH

VOCABULARY.

Fish	פֿיש	Spoon	לעפֿעל
Hare	האָז	Uncle	פֿעטער
Sleeps	שלאָפֿט	Sister	שוועסטער
Reads	לעזט	Pupil	שילער

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. דער פעטער וויל אַ לעפעל. 2. די שוועס-
טער האָט אַ האָז. 3. דער הונט עסט פיש; דער
האָז עסט גאָר ניט. 4. דער פעטער לעזט; די
מומע שלאָפט. 5. דער לעהרער האָט אַ שי-
לער; דער שילער לעזט. 6. ווער האָט אַ שוועס-
טער? דער פעטער האָט אַ שוועסטער. 7. גיב
מיר אַ לעפעל. 8. דער ברודער עסט אַ זעמעל;
די שוועסטער עסט פיש. 9. וואָס זאָגט ער? ער
זאָגט אַז דער לעהרער שלאָפט.

(b). Translate into Yiddish:

1. The sister is sleeping; the brother is reading. 2. Who wants a spoon? The uncle wants a spoon. 3. The hare does not eat anything (eats nothing); the dog eats fish. 4. The pupil is reading. 5. Give me a glass of water. 6. He says that he has a hare. 7. The teacher has a sister. 8. The aunt is sleepig.

LESSON IX

The double Yod is used as a vowel. It is at times pronounced like A in ATE, and at other times it is pronounced like I in ICE. To enable the student to acquire the proper pronunciation the A sound is always written ײ̈, while the I sound is always written ײ̲,

ײ̈ is pronounced like A in ATE.

ײ̲ is pronounced like I in ICE.

פּ PE has the sound of P.

VOCABULARY.

Pen	פּעדער	Grandfather	זײ̈דע
Pencil	בלײ̲פּעדער	Meat	פלײ̈ש
Apple	עפּעל	Today	הײ̲נט
with	מיט	Is writing	שרײ̲בט

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. דער זײ̈דע עסט פלײ̈ש; די באָבע עסט פיש, 2. דער לעהרער שרײ̲בט מיט אַ פּעדער. 3. דער שילער שרײ̲בט מיט אַ בלײ̲פּעדער. 4. דער זײ̈דע זאָגט אַז ער האָט הײ̲נט גאָר ניט. 5.

וואָס וויל הײַנט די שוועסטער? זי וויל עפּעל. 6.
דער שילער האָט אַ בלײַפעדער; דער לעהרער
האָט אַ פעדער. 7. דער פעטער שרײַבט; די
מומע לעזט. 8. מיט וואָס שרײַבט דער ברודער?
ער שרײַבט מיט אַ פעדער.

(b). Translate into Yidd.sh.

1. He says that he has a spoon. 2. The grandmother is sleeping; the grandfather is writing. 3. The sister is eating a roll with meat. 4. The pupil writes with a pencil; the teacher writes with a pen. 5. Who wants apples (apple)? The uncle wants apples. 6. The hare does not eat anything (eats nothing) today. 7. You have an uncle; she has an aunt. 8. The grandfather writes with a pencil.

LESSON X

ק KUPH has the sound of K.

צ TSADDI has the sound of TS.

When a word begins with a vowel, such vowel must be preceded by an ALEPH, except when the first vowel is ע; as, איז IS, אײ EGG, ער HE.

VOCABULARY.

Winter	ווינטער	Comes	קומט
Summer	זומער	Drinks	טרינקט
Hot	הייס	Sits	זיצט
Cold	קאַלט	Is	איז

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. זי זיצט; ער זיצט; דו זיצט. 2. דער זיידע קומט; די באָבע קומט. 3. זומער איז הייס; ווינטער איז קאַלט. 4. דער פעטער טרינקט אַ גלאָז וואַסער. 5. מיט וואָס שרײַבט דער שילער? ער שרײַבט מיט אַ בלײַפעדער. 6. הײַנט איז ניט הייס; הײַנט איז קאַלט. 7. רער האָז עסט; דער הונט טרינקט. 8. דער ברודער זאָגט אַז דער לעהרער קומט הײַנט. 9. הײַנט איז ניט קאַלט; הײַנט איז הייס.

(b). Translate into Yiddish:

1. He drinks a glass of water. 2. In the winter it is (winter is) cold; in the summer it is hot. 3. The uncle is sitting; the aunt is sit-

ting. 5. It is not hot today; it is cold today .6. The sister is drinking a glass of water. 7. Who sleeps in the winter? The bear sleeps in the winter. 8. Who is coming today? The uncle is coming today.

LESSON XI

כ CHAPH is pronounced like the German CH.

י YOD, as a consonant, is pronounced like Y in YET.

VOCABULARY.

Light	ליכטיג	Catches	כאַפּט
Dark	פינסטער	Hollers, cries	שרײַט
Milk	מילך	Runs after	יאָגט
By, at	בײַ	Day	טאָג
Always	אימער	Night	נאַכט

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. בײַ נאַכט איז פינסטער; בײַ טאָג איז ליכ-
טיג. 2. ער שלאָפט אימער בײַ טאָג; ער לעזט
אימער בײַ נאַכט. 3. דער הונט יאָגט אַ האָז;

דער הונט כאַפּט אַ האָז. 5. בײַ טאָג איז הײַס; בײַ נאַכט איז קאַלט. 6. דער זײדע שלאָפט ניט בײַ נאַכט; ער שלאָפט אימער בײַ טאָג. 7. ווער שרײַט? דער ברודער שרײַט. 8. די באָבע קומט הײַנט בײַ טאָג; דער זײדע קומט הײַנט בײַ נאַכט. 9. דער ברודער וויל אַ גלאָז מילך; גיב מיר אַ גלאָז. 10. בײַ טאָג איז ניט אימער הײַס; בײַ נאַכט איז ניט אימער קאַלט.

(b). Translate into Yiddish:

1. The bear catches a hare. 2. The sister always cries in the night. 3. He does not sleep in the day [time]; he always sleeps at night. 4. In [the] night [it] is dark; in [the] day [time] it is light. 5. [In the] summer it is always hot; [in the] winter it is always cold. 6. The father is coming to night (today at night). 7 The dog is running after a hare. 8. He does not catch me. 9. He says that the teacher is coming today. The aunt wants a glass of milk.

LESSON XII

The five letters CHAPH, MEM, NUN, PE and TSADDI receive a differet form when at the end of a word, and are then called FINALS.

ך final CHAPH.

ן final NUN.

VOCABULARY.

His	זײַן	I	איך
Knows, know	װײס	Book	בוך
Room	צימער	And	און
Why	פֿאַר װאָס	In	אין
It	עס	My	מײַן

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. מײַן זײדע זיצט אימער אין זײַן צימער און
לעזט אַ בוך. 2. איך װײס; ער װײס; זי װײס. 3.
איך װיל אַ גלאָז װאַסער; גיב מיר אַ גלאָז. 4. עס
איז ניט קאַלט הײַנט; הײַנט איז הײס. 5. דער האָז
טרינקט, און דער הונט עסט. 6. פֿאַר װאָס עסט
זײַן שװעסטער הײַנט גאָר ניט? איך װײס ניט

פאַר וואָס. 7. זײַן ברודער שרײַט אימער בײַ
נאַכט. 8. מײַן ברודער שרײַבט מיט אַ פעדער,
און זײַן ברודער שרײַבט מיט אַ בלײַפעדער. 9.
פאַר וואָס יאָגט ער מיר אימער? איך ווײס ניט
פאַר וואָס. 10. מײַן לעהרער ווײס ניט אַז זײַן
ברודער קומט הײַנט בײַ נאַכט.

(b). Translate into Yiddish:

1. His sister always cries in the night. 2. I want a pencil, and he wants a pen. 3. It is not cold today; it is warm to day. 4. Why does he not eat anything today? I do not know why he does not eat. 5. My teacher always sits in his room and reads a book. 6. My sister writes with a pen, and his sister writes with a pencil. 7. In the night it is always dark, and in the daytime it is always light. 8. Why does he not come today? I do not know why. 9. My mother does not know that my father comes home to-night (today by night).

LESSON XIII

וי is pronounced like O in GO.

ם final MEM.

VOCABULARY

Hungry	הונגעריג	Runs	לויפט
Thirsty	דורשטיג	Laughs	לאַכט
Him	איהם	House	הויז
Our	אונזער	Man	מאַן
Your	אײַער	Woman	פרוי

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. דער מאַן איז הונגעריג; גיב איהם אַ זעמעל
מיט אַ גלאָז מילך. 2. די פרוי איז אונזער מומע,
און דער מאַן איז אונזער פעטער. 3. פאַר וואָס
לאַכט דער שילער אימער? איך ווייס ניט פאַר
וואָס. 4. אין אונזער הויז איז אימער ליכטיג, און
אין אײַער הויז איז אימער פינסטער. 5. דער מאַן
איז דורשטיג; גיב איהם אַ גלאָז וואַסער. 6. דער
האָז לויפט; אַ הונט יאָגט איהם. 7. עס איז ניט

קאַלט אין אײַער הויז; עס איז ליכטיג און הײס. 8. פאַר וואָס שרײַט אונזער ברודער? איך ווײס נים פאַר וואָס. 9. דער מאַן זיצט אימער אין זיין צימער און שרײַבט. 10. ער ווײס נים אַז אײַער לעהרער קומט הײַנט.

(b). Translate into Yiddish.

1. Our teacher will come (comes) to night (to day by night). 2. The hare ir running; a dog is running after him. 3. He is thirsty; give him a glass of water. 4. The man always sits in his house and reads a book. 5. Your brother is hungry; give him a roll and a glass of milk. 6. The woman is our grandmother, and the man is our grandfather. 7. Our sister does not know that our mother is coming home to night. 8. It is dark and cold in our house. 9. Your brother always sits in his room and studies. 10. Why is the woman always laughing? I do not know why she is always laughing.

LESSON XIV

ף final PHE.

ץ final TSADDI.

VOCABULARY.

Sick	קראַנק	I sleep	איך שלאָף
Fast	שנעל	I run	איך לויף
Your (s.)	דײַן	I sit	איך זיץ
So	אַזוי	Letter	בריעף
To	צו	Warm	וואַרים

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. איך זיץ אין מײַן צימער און שרײַב אַ
בריעף צו מײַן לעהרער. 2. פאַר וואָס לויפט ער
אַזוי שנעל? איך ווײס ניט פאַר וואָס ער לויפט
אַזוי. 3. ווער איז קראַנק אין אײַער הויז? אונזער
זײדע איז קראַנק. 4. איך שלאָף ניט אין דײַן צי-
מער; איך שלאָף אין מײַן צימער. 5. איך לויף
צו מײַן ברודער; ער איז קראַנק. 6. וואָס שרײַבט
אונזער שוועסטער? זי שרײַבט אַ בריעף צו אונ-

זער פעטער. 7. דיַין באָבע שלאָפט אימער אין דיַין צימער. 8. מיַין מומע לעזט אַ בוך, און מיַין פעטער שריַיבט אַ בריעף. 9. דער הונט איז קראַנק; ער עסט הײַנט גאָר ניט. 10. אין אונזער הויז איז וואַרים און ליכטיג, און אין אײַער הויז איז קאַלט און פינסטער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Your (s.) mother does not know that your father is sick. 2. Why is he running so fast? He is running to his aunt; she is sick. 3. I always sit in my house and read a book. 4. What does our brother write in his room? He writes a letter to his teacher. 5. Who is sick in his house today? His grandmother is sick. 6. It is warm and light in our house. 7. My sister is reading a letter, and my brother is reading a book. 8. Your grandfather does not sleep in your room; he sleeps in his room. 9. My aunt is sitting in our house, and is writing a letter.

LESSON XV.

The letter AYIN is silent in many instances, especially so when it is the last syllable of a word; thus, שרייבען is not pronounced SHREIBEN but SHREIBN.

VOCABULARY

You will	דו וועסט	To eat	עסען
He will	ער וועט	To sit	זיצען
Now	יעצט	To write	שרײַבען
Tomorrow	מאָרגען	To read	לעזען
Friend	פרײַנד	To give	געבען
There	דאָ	I will	איךְ וועל

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. איךְ וויל יעצט לעזען אַ בוךְ. 2. הײַנט וועל
איךְ שרײַבען אַ בריעף צו אונזער פרײַנד, און
מאָרגען וועל איךְ שרײַבען צו אונזער לעהרער.
3. אײַער שוועסטער וויל אימער זיצען אין הויז
און לעזען אַ בוךְ. 4. איךְ ווײס ניט פאַר וואָס דער
טאַטע וויל יעצט ניט עסען. 5. הײַנט וועט ער מיר

געבען זײַן בוך, און מאָרגען וועל איך איהם געבען מײַן בוך. 6. דער הונט איז דורשטיג; אין עמער איז דאָ וואַסער; דער הונט וויל טרינקען פון [from] עמער. 7. דײַן ברודער וויל יעצט ניט עסען; ער וויל שלאָפען. 8. אין אַלמער איז דאָ אַ טעלער; אין טעלער איז דאָ פלײַש. 9. דו וועסט יעצט שרײַבען אַ בריעף צו דײַן פרײַנד, און זי וועט שרײַבען צו אונזער פעטער.

(a). Translate into English:

1. I will give you my book tomorrcw. 2. He will write a letter to my friend now. 3. The hare is thirsty; in the plate there is water; the hare wants to drink from the plate. 4. My grandfather does not want to give you his knife. 5. Now I am writing a letter to our teacher, and tomorrow I will write a letter to our friend. 6. Why does he not want to read my book? I do not know why. 7. You will give your shirt to your brother, and I will give you my shirt. 8. I am hungry; I want to eat; give

me a roll and a glass of milk. 9. He does not know that I will give him my book tomorrow.

LESSON XVI

The HE and the AYIN are generally silent after a vowel; as ליעבע is to be read ליבע, and not ליעבע; יאָהר is pronounced יאָר.

VOCABULARY.

Year	יאָהר	One	אײן
Spring	פריהלינג	Two	צװײ
Old	אַלט	Three	דרײ
Her	איהר	Four	פיער
How	ווי	Five	פינף

How many, how much ווי פיעל

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. צוויי און צוויי איז פיער; דריי און צוויי איז
פינף. 2. ווי אַלט איז יעצט דיין ברודער? ער איז
פיער יאָהר אַלט. 3. דאָ איז פריהלינג ניט קאַלט;
פריהלינג איז דאָ וואַרים. 4. ווי אַלט איז איהר

שוועסטער? איך ווייס ניט ווי אַלט זי איז. 5. פאַר וואָס לויפט אײַער פרײַנד אזוי שנעל? ער לויפט כאַפּען זײַן הונט. 6. ווי פיעל שוועסטער האָט אונזער פרײַנד? ער האָט איין שוועסטער. 7. ווי אַלט איז דער שילער? ער איז פינף יאָהר אַלט. 8. אונזער מומע זיצט יעצט אין מײַן צימער; איך וועל איהר ניט זאָגען אַז איהר שוועסטער איז קראַנק. 9. איך וועל שרײַבען אַ בריעף מיט מײַן פען, און ער וועט שרײַבען מיט זײַן בלײַפעדער. 10. ווי פיעל זעמעל וועט זי איהם געבען הײַנט? זי וועט איהם געבען דרײַ זעמעל.

(a) Translate into English:

1. Two and three are five, and two and two are four. 2. I will not give her my knife now. 3. How many rolls will he give me today? He will give you three rolls. 4. How old is your aunt? I do not know how old she is. 5. Why does not her friend eat today? I do not know why. 7. How old is your sister? She is three years old. 8. How many sisters does your

aunt have? She has one sister. 9. My brother is five years old, and his brother is four years old. 10. His grandfather does not know how old he is.

LESSON XVII

When the double VAV is to be followed by the vowels וֹ or וי, the letter ALEPH must be inserted between the double VAV and the vowel; as, וואו *voo* (not ווו), *where;* וואוינט *voint* (not ווינט) *dwells.*

Vocabulary.

Six	זעקס	Where	וואו
Seven	זיבען	Dwells	וואוינט
Eight	אַכט	Forest	וואַלד
Nine	נײַן	Hill	באַרג
Ten	צעהן	Far	ווײַט

Exercises.

(a). Translate into English:

1. איך וואוין; דו וואוינסט; ער וואוינט; זי וואוינט. 2. איך האָב זעקס מעסער, דו האָסט זיבען, און ער האָט אַכט. 3. ווינטער וואוינט מײַן

פעטער אין אונזער הויז, און זומער וואוינט ער
אין אַ וואַלד. 4. ווי פיעל איז פיער און פיער?
פיער און פיער איז אַכט. 5. און ווי פיעל איז דרייַ
און פיער? דרייַ און פיער איז זיבען. 6. ווי פיעל
שילער האָט יעצט אייַער לעהרער? ער האָט
צעהן שילער. 7. וואו וואוינט אונזער מומע? זי
וואוינט אין וואַלד, ניט ווייַט פון אַ באַרג. 8. ווי
אַלט איז דייַן ברודער? ער איז נייַן יאָהר אַלט.
9. פאַר וואָס וויל אייַער זיידע ניט וואוינען אין
אייַער הויז? איך וויים ניט פאַר וואָס. 10. פיער
און פיער איז אַכט; דרייַ און דרייַ איז זעקס; און
פינף און פינף איז צעהן.

(b). Translate into Yiddish:

1. Where does your (pl.) uncle live now? He lives in a forest, not far from a mountain. 2. How old is her brother? He is ten years old. 3. I know how much four and four are: four and four are eight. 4. I do not know why my grandmother does not want to live in our hosue. 5. Three and three are six; five and five are ten.

6. How many rolls does he have? He has seven rolls. 7. Our teacher has nine pupils. 8. Why does not your uncle want to live in her house? I do not know why. 8. Our sister is now ten years old, and her sister is eight years old.

LESSON XVIII

The AYIN, especially so when followed by HE, is occasionally pronounced like A in ATE. In such cases, the AYIN is in this book written עֵ ; thus, געֵהן is read the same as גֵן , and not געהן.

Vocabulary.

Daughter	טאָכטער	To go	געֵהן
Very	זעֵהר	I go	איך געֵה
Small, little	קלײֵן	You go	דו געֵהסט
Big, great	גרויס	He goes	ער געֵהט
Whereto	וואוהין	Son	זוהן

Exercises.

(a). Translate into English:

1. פאַר וואָס וויל זי ניט געֵהן מיט מיר צו מײַן לעהרער? איך ווײֵס ניט פאַר וואָס. 2. דער

מאַן האָט אײַן זוהן און אײַן טאָכטער. 3. אונזער הויז איז ניט זעֵהר קלײַן; דו וועסט שלאָפען אין אונזער הויז. 4. וואוהין געֵהסט יעצט אײַער טאָכטער מיט אײַער פעטער? 5. זי געֵהט מיט איהם צו אונזער פרײַנד. 6. וואו וואוינט יעצט זײַן זוהן? ער וואוינט אין אונזער הויז. 7. וואוהין געֵהט דער טאַטע? ער זאָגט אַז ער געֵהט צו זײַן ברו-דער אין וואַלד. 8. מײַן באָבע וואוינט ניט זעֵהר ווײַט פון אונזער הויז. 9. הײַנט איז זעֵהר הײַס; די פרוי איז דורשטיג; גיב איהר אַ גלאָז וואַסער. 10. איהר ברודער איז זעֵהר גרויס; ווי אַלט איז ער? ער איז צעהן יאָהר אַלט.

(b). Translate into Yiddish:

1. My brother does not live in our house; our house is very small. 2. Where is our mother going to? She is going to our uncle. 3. The woman has one son and one daughter .4. I am going to our teacher, and you (s.) are going to to your aunt. 5. His house is very large and beautiful. 6. Her sister is very small; how old

is she? She is seven years old. 7. My grandfather does not live very far from our house. 8. His daughter and your sister are now going to our brother. 9. Why does he not want to go with my brother to his teacher. I do not know why. 10. Where does your (s.) aunt live now? She lives now in our house.

Alef	א
Beth	ב
Guemel	ג
Daleth	ד
Hay	ה
Vav	ו
Zayen	ז
Teth	ט
Yode	י
Kaf	כּ
Final Chaf	ך
Lamed	ל
Mem	מ
Final Mem	ם
Noon	נ
Final Noon	ן
Samech	ס
Ahyn	ע
Pay	פּ
Fay	פ
Final	ף
Zadek	צ
Final Zadek	ץ
Koof	ק
Resh	ר
Sheen	שׁ
Seen	שׂ

LESSON XIX

The Indefinite Article

The definite article אַ *a* is used for all genders, as, אַ מאַן *a man;* א *a woman.* When a word begins with a vowel, the indefinite article is then אַן ; as, אַן אַלמער a closet; אַן עמער, *a pail.* Sometimes the last mentioned article is prefixed to the noun and is written with an apostrophe; as, אַנ'אַלמער instead of אַן אַלמער.

Vocabulary.

Cow	קוה	Grow	וואַקסען
Please	ביטע	Stands	שטעהט
But	אָבער	Apple	עפּעל
Because	ווײַל	Court-yard	הויף
Who, that	וועלכער	Beautiful	שען

Apple-tree עפּעל-בוים

Exercises.

(a). Translate into English:

1. זײַן הויז שטעהט אויף אַ באַרג, ניט ווײַט
פון וואַלד; זײַן הויז איז זעהר גרויס און שען. 2.
פאַר וואָס געהט ניט דײַן שוועסטער צו איהר

לעהרער הײַנט? װײַל זי איז קראַנק. 3. די קוה איז דורשטיג; אין הויף שטעהט אַן עמער מיט װאַסער; די קוה טרינקט פון עמער. 4. ער איז הונגעריג; ביטע גיב אידם אַן עפּעל מיט אַ זעמעל. 5. װער איז דער מאַן װעלכער זיצט אין אונזער צימער? דער מאַן איז אונזער פּעטער. 6. און װער איז די פרוי? די פרוי איז אונזער מומע. 7. אויף אַן עפּעלבוים װאַקסען עפּעל. 8. דײַן הויז איז קליין, אָבער מײַן הויז איז גרויס און שען. 9. אין מײַן צימער איז דאָ אַנ'אַלמער. 10. ער זאָגט אַ מאָרגען װעט ער געהן מיט מיר צו מײַן פּעטער.

(b). Translate into Yiddish:

1. He is very hungry now; he is eating an apple. 2, Why does he not go to his teacher to-day? Because he is very sick. 3. What grows on an apple-tree? On an apple-tree grow apples. 4. Your (s.) room is small, but my room is big and beautiful. 5. The cow drinks water from a pail in the yard. 6. Who is the man that is standing in your house? He is our friend. 7. In

the summer our grandfather lives in the forest because it is very hot here. 8. Her son is small, but her daughter is big. 9. Who is the woman that is sitting in our room and reading? She is our aunt. 10. In my room there is a closet; the closet is very large and beautiful.

LESSON XX

The Definite Article

The definite article always agrees with the noun in gender, number and case.

The definite article has three genders: the masculine, the feminine and the neuter.

The definite article has two numbers: the singular and the plural, and four cases: the nominative, the genitive, the dative and the accusative.

Masculine

	Singular	Plural
Nominative	דער	די
Genitive	דעם	די
Dative	דעם	די
Accusative	דעם	די

Feminine

	Singular	Plural
Nominative	די	די
Genitive	דער	די
Dative	דער	די
Accusative	די	די

Neuter

Nominative	דאָס	די
Genitive	דעם	די
Dative	דעם	די
Accusative	דאָס	די

Vocabulary.

Bowl	שיסעל	Holds	האַלט
Paper	פּאַפּיער	Sings	זינגט
Child	קינד	Garden	גאָרטען
Flower	בלום	Cherries	קאַרשען
Song	ליעד	Hand	האַנט

Exercises.

(a) Translate into English:

1. די האַנט; די בלום; די שיסעל; דאָס פּאַ-
פּיער; דאָס קינד. 2. אין אונזער גאָרטען וואַקסען

עפּעל און קאַרשען. 3. פּאַר וואָס שרײַט דאָס
קינד? דאָס קינד וויל אַ גלאָז וואַסער. 4. וואו
האַלט ער זײַן קוה יעצט? ער האַלט די קוה אין
זײַן הויף. 5. איך שרײַב מיט אַ בלײַפעדער אויף
דאָס פּאַפּיער, און ער שרײַבט מיט אַ פּען. 6.
ביטע, גיב מיר דעם האַמער און דעם עמער. 7.
דער מאַן זינגט אַ ליעד אין אונזער הויף, און מײַן
טאַטע גיט איהם עפּעל און קאַרשען. 8. וואָס
האַלט דאָס קינד אין זײַן האַנט? ער האַלט אַ
בלום אין זײַן האַנט. 9. ביטע, גיב דעם לעהרער
די שיסעל. 10. ער האַלט אימער דאָס בוך אין
דעם אַלמער אין זײַן צימער.

(b). Translate into Yiddish:

1. What does the child keep in its hand? It keeps an apple. 2. The woman sings a song in your (pl.) house. 3. Please give me the bowl and a glass of water. 4. He says that the paper is not white. 5. He always keeps the book in his hand and reads. 6. Where do the cherries and apples grow? In our garden. 7. Wnat does

your (s.) sister hold in her hand? She holds a flower in her hand. 8. Where does he keep his cow now? He keeps her in his yard. 9. Please give me the pencil and the paper. 10. What doe the child want? It (he) wants an apple.

LESSON XXI

The Masculine Noun

The noun in Yiddish has three genders: the masculine, the feminine and the neuter.

The following are masculine nouns:

(a) Names of animate beings that are by nature of masculine gender;

(b) Nouns that end in ינג

(c) Most of the nouns that end in על, ער, ען, ים.

The noun has four case endings: the nominative, the genitive, the dative, and the accusative; as:

Declension of Masculine Nouns

Nominative	דער טאטע	דער לעהרער	דער מאן
Genitive	דעם טאטענס	דעם לעהרערס	דעם מאנס
Dative	דעם טאטען	דעם לעהרער	דעם מאן
Accusative	דעם טאטען	דעם לעהרער	דעם מאן

Vocabulary.

Light, easy	לײַכט	Can	קאָן
Heavy, hard	שווער	Topcoat	מאַנטעל
Good	גוט	Rain	רעגען
Already	שוין	Field	פעלד
Outside	דרויסען	Near	נאָנט

Exercises.

(a). Translate into English:

1. פריהלינג איז נאָנט; די בלומען וואַקסען
שוין אין אונזער גאָרטען. 2. זומער איז זעהר גוט
צו וואוינען אין וואַלד און אין פעלד. 3. אויף אַ
באַרג איז זעהר שווער צו געהן. 4. מײַן ברודערס
מאַנטעל איז לײַכט, ניט שווער. 5. די פעלד איז
ניט נאָנט; איך קאָן יעצט ניט געהן מיט איהר. 6.
אין דרויסען געהט יעצט אַ רעגען. 7. ווער קאָן
געהן מיט דעם מאַן אין פעלד? מײַן לעהרערס
זוהן זאָגט אַז ער וועט געהן מיט איהם. 8. מײַן
טאַטע האָט אַ פען; איך שרײַב אַ בריעף מיט

מײַן טאַטענס פּען. 9. ווינטער איז נאָנט; אין דרויסען איז שוין קאַלט. 10. וואו שלאָפט הײַנט אונזער פּעטער? ער וועט הײַנט שלאָפען אין דעם לעהרערס צימער.

(b). Translate into Yiddlsh.

1. Where does yous (s.) brother keep his topcoat? He keeps the coat in the closet in his room. 2. His house is very near (from) our house. 3. Your book is hard, but my book is very easy. 4. Where is the man's field? His field is not far from our field. 5. I cannot write the letter now, because I want to go to our teacher. 6. It is winter already: it is very cold outside. 7. Who is sleeping now in my brother's room? Our uncle is sleeping in his room. 8. It is very good to live in the forest in the summer. 9. Who can go with me to the uncle? I can go with you. 10. He says that he does not know where my father's hammer is.

LESSON XXII

The Feminine Noun

The following are feminine nouns:

(a) Names of animate beings that are by nature of feminine gender.

(b) Nouns ending in ײַ, שאַפט, קייַט, יק, ונג, ור, הייַט, ע.

(c) Most of the nouns that end in ט.

Declension of Feminine Nouns

Nominative	די שוועסטער	די טאָכטער
Genitive	דער שוועסטערס	דער טאָכטערס
Dative	דער שוועסטער	דער טאָכטער
Accusative	די שוועסטער	די טאָכטער

Vocabulary.

God	גאָט	Asks	פרעגט
World	וועלט	Answers	ענטפערט
Love	ליעבע	Question	פראַגע
Big, large	גרויס	Country	לאַנד
Bad	שלעכט	Air	לופט

(a). Translate into English:

1. ווינטער איז בייַ נאַכט זעהר קאַלט אין

אונזער לאַנד. 2. ווי גרויס איז דײַן שוועסטערס הויז? איך ווייס ניט ווי גרויס איהר הויז איז. 3. וואָס פרעגט די פרוי בײַ דיר? זי פרעגט וואו אונזער מומע וואוינט יעצט. 4. ביטע, גיב דער פרוי אַ גלאָז וואַסער; ווײַל אין דרויסען איז הײַס און זי איז זעהר דורשטיג. 5. גאָטס וועלט איז זעהר גרויס און שען. 6. זי ענטפערט ניט די פראַגע וואָס איך פרעג איהר, ווײַל זי ווייס ניט וואָס צו ענטפערען. 7. דער מאַמעס ליעבע צו איהר קינד איז זעהר גרויס. 8. אין אונזער לאַנד איז די לופט וואַרים אין פריהלינג. 9. דער לעהרער זאָגט אַז אונזער ברודער איז זעהר שלעכט. 10. וואוהין לויפט ער אַזוי שנעל? איך קאָן די פראַגע ניט ענטפערען.

(b). **Translate into Yiddish:**

1. How big is your aunt's garden? I do not know how big her garden is. 2. Please give the woman a roll and a glass of milk, because she is very hungry. 3. Why do you not answer the question I ask you? Because I do not know

what to answer. 4. (In the) winter the air in the night is very cold. 5. God's world is large and beautiful. 6. Your country is very small. 7. Please, give the sister her coat, because it is very cold today. 8. Wnat does the man ask you? He asks me where our teacher lives now. 9. It is very hard to answer your (s.) question. 10. Your sister's son is now singing a song in our brother's house.

LESSON XXIII

Neuter Nouns

Neuter nouns are names of metals, lands and towns.

All nouns ending in ום are neuter.

Declension of Neuter Nouns

Nominative	דאָס לעבען	דאָס קינד
Genitive	דעם לעבענס	דעם קינדס
Dative	דעם לעבען	דעם קינד
Accusative	דאָס לעבען	דאָס קינד

Vocabulary

Silver	זילבער	Gold	גאָלד

Museum	מוזעאום	Lies	ליגט
Everything	אַלעם	Loves	ליעבט
City, town	שטאָדט	I love	איך ליעב
Also	אויך	Creates	בעשאַפט

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. מײַן ברודער שלאָפט ניט; ער ליגט אין בעט ווײַל ער איז קראַנק. 2. גאָלד איז זעהר שווער, און זילבער איז אויך שווער. 3. אונזער לעהרער ליעבט ניט מײַן ברודער ווײַל ער איז זעהר שלעכט; אויך מײַן טאַטע און מײַן מאַמע ליעבען איהם ניט. 4. דאָס מוזעאום אין אונזער שטאָדט איז גרויס און שען, אָבער אײַער מוזע-אום איז קלײַן. 5. גיב מיר אַלעם וואָס עס איז דאָ אין מײַן צימער. 6. פאַר וואָס שרײַט דאָס קינד אַזוי? איך ווייס ניט פאַר וואָס. 7. „ווער בעשאַפט אַלעם אין דער וועלט?" פרעגט דער שילער. „גאָט בעשאַפט אַלעם." ענטפערט דער לעהרער. 8. ווער האָט דעם קינדס בוך? אײַער

ברודערס זוהן האָט דעם קינדס בוך. .9 ביטע, גיב מיר דאָס בוך און דעם בלײַפעדער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Why does your mother lie in bed now? Because she is sick. 2. My father loves my brother because he is very good. 3. The child is not sleeping; it is lying in bed because it is sick. 4. The man that is now sitting in my room is our grandfather. 5. The museum in your town is very large and beautiful. 6. Please give me the book, because I want to read it. 7. My mother loves my sister, because she is very good. 8. Gold is heavy; also silver is heavy. 9. Our city is big and beautiful, but your town is very small. 10. Why does the child cry? The child wants to go with my brother to his aunt.

LESSON XXIV

The Plural of Nouns

There are several terminations for the plural of nouns in Yiddish. Some nouns form their plural by adding ען to the sin-

gular; as, די בעט the bed; די בעטען the beds; די פרוי the woman; די פרויען the women.

Some nouns form their plural by adding ם to the singular; as, מאמע mother; מאמעס mothers; האמער hammer; האמערס hammers.

Many nouns form their plural by adding ער to the singular; as, דאס קינד, די קינדער. Most of the nouns taking this plural termination have a change in their vowels; as, דאס בוך the book; די ביכער the books; דאס הויז the house; די הייזער the houses.

Some nouns form their plural by changing their vowels; as, דער טאָג the day; די טעג the days; די האַנט the hand; די הענט the hands.

Many nouns remain unchanged in the plural; as, דער מעסער the knife; די מעסער the knives; די שוועסטער; the sister; די שוועסטער the sisters.

Declension of Plural Nouns

Nominative	די ברידער	די ווײַדעס
Genitive	די ברידערס	די ווײַדעס
Dative	די ברידער	די ווײַדעס
Accusative	די ברידער	די ווײַדעס

Nominative	די מעסער	די הענט	די בעטען
Genitive	די מעסערס	די הענטס	די בעטענס
Dative	די מעסער	די הענט	די בעטען
Accusative	די מעסער	די הענט	די בעטען

Vocabulary.

Learns, studies לערנט To learn, study לערנען

Exercises.

(ב). Translate into English:

1. דאָס קינד לערנט אימער; די קינדער לער-
נען אימער. 2. די מאַמע ליעבט דעם קינד; די
מאַמעס ליעבען די קינדער. 3. דער שילער לעזט
דאָס בוך; די קינדער לעזען די ביכער. 4. איך
גיב דעם האַמער צו דעם ברודער. 5. די ברי-
דער זיצען אין אײַער צימער און שרײַבען בריעף.
6. וואָס האַלט ער אין די הענט? ער האַלט ביכער
אין די הענט. 7. ווי פיעל טעג לערנען מיר בײַ
אונזער לעהרער? מיר לערנען בײַ איהם צעהן
טעג. 8. ווי פיעל בעטען שטעהן אין מײַן צימער?
אין דײַן צימער שטעהן צוויי בעטען. 9. ווי פיעל

זייֵדעם און באָבעם האָט ער? ער האָט צווייֵ זייֵ-
דעם און צווייֵ באָבעם. 10. ווי פיעל ברידער און
שוועסטער האָט זיִ? זי האָט דרייַ שוועסטער און
פיער ברידער.

(b). Translate into Yiddish:

1. How many pupils does your (s.) teacher have? He has eight pupils, 2. The child always cries in the night; the children always cry in the night. 3. The brothers always lie in the beds and read. 4. How many houses does your father have in the city? He nas five houses. 5. My uucle has six sisters and one brother. 6. How many aunts and uncles does she have? She has two aunts and four uncles. 7. Please give me two apples and three rolls. 8. My brother has nine books, and my sister has seven. 9. I have one gradfather and two grandmothers. 10. The pupils always sit in your brother's room and study.

LESSON XXV

Present Tense

Plural		Singular	

To study לערנען

We study	מיר לערנען	I study	איך לערן
You study	איהר לערנט	You study	דו לערנסט
They study	זיי לערנען	He studies	ער לערנט

To have האָבען

We have	מיר האָבען	I have	איך האָב
You have	איהר האָט	You have	דו האָסט
They have	זיי האָבען	He has	ער האָט

To be זיין

We have	מיר זייַנען	I am	איך בין
You are	איהר זייַט	You are	דו ביסט
They are	זיי זייַנען	He is	ער איז

Exercises.

(a) Translate into English:

1. איך האָב אַ מאַמען און אַ טאַטען. 2. דו האָסט אַ בוך, און ער האָט אַ פּערד. 3. זי האָט אַ באָבען און אַ זיידען. 4. איך בין ניט קראַנק;

איך וויל שלאָפען. 5. דער לעהרער זאָגט אַז דו ביסט זעהר שלעכט; דו ווילסט ניט לערנען. 6. קינדער, וואָס האָט איהר אין אײַער שיסעל? מיר האָבען קאַרשען און עפּעל. 7. ווער זײַנען די פרויען וועלכע זיצען אין אײַער הויז? זיי זײַנען אונזערע מומעס. 8. די שילער האָבען ביכער; זיי זיצען אין אונזער פרײַנדס צימער, און זיי לעזען און שרײַבען. 9. פאַר וואָס ווילט איהר ניט עסען יעצט? ווײַל מיר זײַנען ניט הונגעריג. 10. ווי פיעל טעלער זײַנען דאָ אין אַלמער? אין אַלמער זײַנען דאָ אַכט טעלער. 11. איהר ברודער איז זעהר גוט; ער ווייס אימער וואָס ער לערנט.

(b). Translate into Yiddish.

1. We are good pupils, but they are bad pupils. 2. They have a father and a mother. 3. How many apple-tees are there in your garden? There are ten apple-trees. 4. Who are the men that are now sitting in your room? They are our uncles. 5. The teacher says that you are a good boy, because you always study. 6. The child is

not sick; it wants to sleep. 7. Do not give them the apples now, because they are not hungry. 8. They always sleep in the garden, because it is very hot in the house. 9. What have you in your room? We have in our room one bed and three chairs. 10. Why do you not eat the rolls? Because we are not hungry now, 11. The children are sitting in the yard and are singing a beautiful song.

LESSON XXVI

Perfect Tense

Some verbs form their perfect tense by means of the auxiliary verb האָבען *to have,* and the past participle; as: לערנען to study; איך האָב געלערנט I have studied.

Singular

I have studied, I studied	איך האָב געלערנט
You have studied, you studied	דו האָסט געלערנט
He has studied, he studied	ער האָט געלערנט

PLURAL

We have studied, we studied מיר האָבען געלערנט

You have studied, yon studied איהר האָט געלערנט

They have studied, they studied זיי האָבען געלערנט

PAST PARTICIPLE	INFINITIVE	
געלעזען	To read	לעזען
געשריעבען	To write	שרײַבע
געטרונקען	To drink	טרינקען
געזעהן	To see	זעהען
געגעסען	To eat	עסען
געשריען	Tc cry	שרײַען
געגעבען	To give	געבען
געוואקסען	To grow	וואַקסען
געהאלטען	To hold, keep	האַלטען
געזונגען	To sing	זינגען
בעשאַפען	To create	בעשאַפען
געיאגט	To run after	יאָגען
געכאפט	To catch	כאַפען
געהערט	To hear	הערען
געשיקט	To send	שיקען

געפרעגט	To ask	פרעגען
געזאגט	To say	זאָגען
געקענט	To be able	קענען
געהאט	To have	האָבען
געענטפערט	To answer	ענטפערן

VOCABULARY

No ניין Yes יאָ

There, over there דאָרטען

EXERCISES.

(ט). Translate into English:

1. וואָס האָט איהר הייַנט געזעהן אין מוזע-
אום? 2. מיר האָבען דאָרטען גאָר ניט געזעהן.
האָסטו (האָסט דו) געהערט דעם ליעד וואָס ער
האָט געזונגען? יאָ, איך האָב געהערט. 3. האָט
דייַן ברודער געלעזען דעם בריעף וואָס איך האָב
צו איהם געשיקט? ניין, ער האָט ניט געלעזען. 4.
וואָס האָט געוואַקסען אין איַיער גאָרטען? אין
אונזער גאָרטען האָט געוואַקסען עפּעל און קאַר-
שען. 5. ווי פיעל ביכער האָט איהר געהאַט? מיר

האָבען געהאַט פינף ביכער. 6. וואָס האָט דיר דיין פעטער געגעבען? ער האָט מיר געגעבען אַ מעסער און אַ בלייפעדער. 7. דער הונט האָט געיאָגט דעם האָז; אָבער ער האָט איהם ניט גע-קענט כאַפּען. 8. פאַר וואָס האָט דאָס קינד אַזוי געשריען? איך ווייס ניט פאַר וואָס. 9. האָבען שוין די קינדער אויך געגעסען? יאָ, זיי האָבען שוין געגעסען. 10. „ווער האָט בעשאַפען די וועלט?" האָט דער לעהרער געפרעגט די שילער; „גאָט האָט אַלעס בעשאַפען," האָבען די שילער געענטפערט.

(b). Translate into Yiddish:

1. He drank a glass of milk, and I ate an apple. 2. What did you keep in your hand? I kept a flower in my hand. 3. Did they have six bocks? No, they had three books. 4. Did she see my sister? Yes, she saw her already. 5. Have you heard what the teacher has said to you? No, I have not heard. 6. What did his aunt send him? I do not know what she sent

him. 7. What did they see in town? They did not see anything there. 8. Did you (pl.) eat already? Yes, we ate already. 9. I have sent my brother a letter today; I have written to him that our teacher is very sick. 10. The teacher has said that you are a very bad pupil.

LESSON XXVII

Perfect Tense—Continued

Some verbs, especially when they are intransitive, form their perfect tense by means of the auxiliary verb זײַן *to be,* with the past participle.

Singular

To go געֶהן

I went, I have gone	איך בין געגאַנגען
You went, you have gone	דו ביסט געגאַנגען
He went, he has gone	ער איז געגאַנגען

Plural

We went, you have gone	מיר זײַנען געגאַנגען
You went, you have gone	איהר זײַט געגאַנגען
They went, they have gone	זיֵי זײַנען געגאַנגען

Past Participle		Infinitive
געקומען	To come	קומען
געלאָפּען	To run	לויפּען
געווען	To be	זיַין
געשטאַנען	To stand	שטעהן
געזעסען	To sit	זיצען
געשלאָפּען	To sleep	שלאָפּען
געגאַנגען	To go	געהן
געלעגען	To lie	ליגען

VOCABULARY.

Village	דאָרף	Morning, early	פריה
Alone, myself	אַלֵיין	Hour	שטונדע

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ווער איז די פרוי וועלכע איז צו דיר גע-
קומען היַינט אין דער פריה? די פרוי איז מיַין
מומע; זי וואוינט אין אַ דאָרף ניט וויַיט פון אונ-
זער שטאָדט. 2. וואָס האָסטו געזעהן ווען דו
ביסט געווען אין מוזעאום? איך וויַים אַליין ניט
וואָס איך האָב דאָרטען געזעהן. 3. איך בין גע-

ווען קראַנק בײַ נאַכט, און איך בין גאָר ניט גע-
שלאָפֿען. 4. זײַנען הײַנט די קינדער געלעגען אין
מײַן צימער? ניין, זיי זײַנען דאָרטען ניט געווען. 5.
אין דער פֿריה איז די לופֿט זעהר גוט אין דאָרף,
ווײַל עס איז נאָנט פֿון אַ וואַלד. 6. ווי פֿיעל שטונדע
איז דער לעהרער בײַ איהם געזעסען? ער איז
דאָרטען געווען דרײַ שטונדע. 7. ווער איז הײַנט
געגאַנגען מיט אײַער טאַטען אין וואַלד? אונזער
ברודער איז מיט איהם געגאַנגען. 8. פֿאַר וואָס
איז דײַן פֿעטער אַזוי געלאָפֿען ווען מיר האָבען
איהם געזעהן אין שטאָדט? איך ווייס אַליין ניט
פֿאַר וואָס. 9. מיר זײַנען געשטאַנען אויף אַ באַרג
און מיר האָבען פֿון דאָרטען געזעהן אַ שטאָדט
מיט הײַזער.

(b). Translate into Yiddish.

1. Why did he lie in bed tobay? Because he was sick. 2. What did you see in the city? We did not see anything there. 3. My brother did not sleep in the night; therefore he sleeps now. 4. Who is the man that sat in your house this

morning (today in the morning)? The man is my grandfather; he lives in a village not far from our city. 5. Your (pl.) sister went with my mother to the forest. 6. What did they see when they stood on the hill? They saw houses and trees from there. 7. How many hours did she sleep in the night? She slept eight hours. 8. Have the children been in my room today? Yes, they have been there today. 9. Why did he run like that when we saw him in the village? I do not know myself why he ran like that,

LESSON XXVIII

Future Tense

The future tense is formed by the auxiliary וועלען with the infinitive as:

Singular

I will study	איך וועל לערנען
You will study	דו וועסט לערנען
He will study	ער וועט לערנען

PLURAL

We will study	מיר וועלען לערנען
You will stndy	איהר וועט לערנען
They will study	זיי וועלען לערנען

VOCABULARY

Physician	דאָקטאָר	To wash	וואַשען, געוואַשען
Hat	הוט	To become	ווערען, געוואָרען
Bread	ברויט	To take	נעמען, גענומען
Tomorrow	מאָרגען	To call	רופען, גערופען
Clean	ריין	To buy	קויפען, געקויפט
Store	קראָם		

EXERCISES.

(ש). Translate into English:

1. איך בין זעהר הונגעריג און דורשטיג; איך וועל געהן אין קראָם און וועל קויפען צוויי זעמעל מיט אַ גלאָז מילך. 2. מיין זיידע איז זעהר קראַנק געוואָרען; איך לויף יעצט רופען אַ דאָקטאָר. 3. וואָס וועסטו דיין ברודער געבען עסען היינט, ליי־ זי? איך וועל איהם געבען ברויט מיט פלייש. 4.

מיר וועלען רייֵן וואַשען די הענט און מיר וועלען זיךְ זעצען עסען. 5. דער זֵיידע האָט מיר געזאָגט אַז הײַנט בײַ נאַכט וועלען מיר געֵהן צו אונזער פֿעטער אין דאָרף. 6. ווען וועט איהר קומען צו מײַן מומען? מיר וועלען קומען צו איהר מאָרגען אין דער פֿריה. 7. מײַן ברודער זאָגט אַז ער וועט ניט שלאָפֿען אלייֵן אין זײַן צימער; פֿאַר וואָס ווייֵס איךְ אַלייֵן ניט. 8. מאַמע, וואָס וועסטו פֿאַר מיר קויפֿען אין שטאָדט? איךְ וועל פֿאַר דיר קויפֿען העמדער און אַ הוט. 9. וויפֿיעל ביכער האָט איהר גענומען בײַ מײַן פֿעטער? מיר האָבען גענומען בײַ איהם זעקס ביכער. 19. ווער וועט געֵהן מיט מיר אין קראָם קויפֿען ברויט און מילךְ? מיר וועלען געֵהן מיט דיר.

(b). Translate into Yiddish.

1. I shall buy for you to-morrow a hat and four shirts. 2. Where did you run to this morning? I ran to call for a doctor, because my grandmother was very sick. 3. My father said

that to-morrow we will go to our uncle who dwells in the village. 4. Who will go with me to the store to buy bread and milk? I will go with you. 5. How many rolls did you (pl.) take to-day? We have taken ten rolls. 6. My hands are clean because I washed them. 7. My daughter, please give the man a roll with a glass of milk. 8. Children, when will you come to my house? We will come to you to-night [to-day in the night] 9. My sister said that she would [will] not sleep alone in her room. 10. What did our brother buy in the city to-day? He bought meat, flour, fish, plates, and spoons.

LESSON XXIX

Imperative

The imperative has two numbers, the singular and the plural. It is formed by dropping the ען from the infinitive for the singular; as, גײהן *to go;* imperative געה *go;* שרײבען *to write;* imperative שרײב *write.* The plural is formed by adding ט to the singular form; as, געהט *go* (plural); שרײבט *write* (plural),

PLURAL	SINGULAR	INFINITIVE
לעזט	לעז	לעזען
וואַשט	וואַש	וואַשען
ווערט	ווער	ווערען
נעמט	נעם	נעמען

VOCABULARY.

If	אויב	For	פיר

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. איזי, געֵה צו אונזער פעטער אין דאָרף, און זאָג איהם אז זײַן מומע האָט איהם גערופען. 2. אײַער לעהרער איז געוועזען אין אונזער הויז הײַנט אין דער פריה, און ער האָט געזאָגט אז ער האָט שוין צעהן שילער. 3. ליזי, געֵה אין שטאָדט און קויף פיר מיר אַ בוך, אַ בלײַפעדער און אַ פעדער. 4. קינדער, זאָגט די פרוי אַז איך וועל זײַן בײַ איהר הײַנט בײַ נאַכט. 5. ביטע, נעמט די בלומען און שיקט זיי צו אונזער פרײַנד. 6. קינדער, שלאָפט ניט הײַנט בײַ נאַכט אין

גאָרטען, ווײַל עס איז זעהר קאַלט אין דרויסען. 7. איזי, לעז מיט מיר דאָס בוך וואָס מײַן טאַטע האָט מיר געשיקט. 8. אויב איהר וועט הײַנט זעהן אײַער זײדען, זאָגט איהם אַז דער טאַטע וועט זײַן בײַ איהם מאָרגען אין הויז. 9. ענטפער איהם ניט אויף דער פראַגע וואָס ער פרעגט דיר. 10. וואָס ווילט איהר קויפען אין קראָם? מיר ווילען דאָרטען קויפען, ברויט, זעמעל אין מילך.

(b). Translate into Yiddish:

1. Children, take these books and send them to your teacher. because he wants to read them. 2. What has she bought tor herself [her] in the village? She has not bought anything for herself. 3. If you (pl.) will see your brother tonight tell him that we will see him tomorrow. 4. Solomon, do not sleep in your room tonight, because it is very hot outside. 5. Our uncle was in our house today, and he said that he had alreaby bought ten cows. 6. If you (pl.) are hungry go to the store and buy bread and

milk. 7. Sarah go to your uncle in thə village and tell him that our father wants to see him. 8. Children, wash your (the) hands, anb I will give you bread and rolls. 9. Rose, lie down in your bed and read the book which I bought for you. 10. David. if you are hungry take a glass of milk.

LESSON XXX

Personal Pronouns

Singular

	First Person	Second Person	Third Person
Nominative	איך	דו	ער, זי
Genitive	מײַן	דײַן	זײַן, איהר
Dative	מיר	דיר	איהם, איהר
Accusative	מיר	דיר	איהם, איהר

Plural

	First Person	Second Person	Third Person
Nominative	מיר	איהר	זײ
Genitive	אונזער	אײַער	זײער
Dative	אונז	אײַך	זײ
Accusative	אונז	אײַך	זײ

Vocabulary.

Heaven	הימעל	To sit down	זיך זעצען
Earth	ערד	Cat	קאַץ
To bring	ברענגען, געבראַכט		
To help	העלפען, געהאָלפען		

Exercises.

(a) Translate into English:

1. וואָס האָט איהר פיר אונז געקויפט אין שטאָדט? מיר האָבען פיר אײַך גאָרניט געקויפט.
2. קינדער, זעצט זיך אין אײַער צימער און לעזט די ביכער וואָס איך האָב פיר אײַך געבראַכט.
3. קינדער, ליעבט אײַער טאַטען און אײַער מאַמען, און גאָט וועט אײַך ליעבען. 4. ווער האָט בעשאַפען די הימעל און די ערד? האָט דער זײדע בײַ אונז געפרעגט. „גאָט האָט בעשאַפען די הימעל און די ערד," האָבען מיר איהם גע־ענטפערט. 5. אויב איהר זײַט הונגעריג, געהט אין קראָם און קויפט פיר אייך זעמעל און מילך.
6. פאַר וואָס ווילט איהר זיך ניט זעצען איז איהר

צימער? מיר ווייסען אַליין ניט פאַר וואָס. 7. וואָס האָט זײַן באָבע איהם געבראַכט? איך ווייס ניט וואָס זי האָט איהם געבראַכט. 8. אײַער הונט יאָגט זיך אימער נאָך אונזער קאַץ. 9. אויב איהר וועט העלפען אײַער טאַטען און אײַער מאַמען, וועט אײַך גאָט העלפען. 10. אונזער שוועסטער איז דורשטיג; גיט איהר אַ גלאָז וואַסער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Their dog always runs after our cat. 2. Children, what did your mother bring you from the city? She did not bring us anything. 3. If you (pl.) will love your father and your mother, God will help you. 4. Why do they not want to sleep in their room? Because it is very warm tonight. 5. Who created the earth, the heaven and the world? asked the teacher. God created everything, answered the pupils. 6. We will sit down in the garden, and we will read the book which our aunt has brought for us today. 7. If you will help your father and

your mother, God will help you. 8. Their brother is six years old; he is already able to read and write. 9. How many books did she bring him? I do not know myself how many. 10. In the summer I like to be with my aunt in the village.

LESSON XXXI

ADJECTIVES

The adjective agrees with the noun it modifies in gender, number and case.

MASCULINE

	PLURAL	SINGULAR
NOMINATIVE	די גרויסע וועלדער	דער גרויסער וואַלד
GENITIVE	די גרויסע וועלדער	דעם גרויסען וואַלדס
DATIVE	די גרויסע וועלדער	דעם גרויסען וואַלד
ACCUSATIVE	די גרויסע וועלדער	דעם גרויסען וואַלד

FEMININE

Nominative	די גרויסע שׂטעדט	די גרויסע שׂטאָדט
Genitive	די גרויסע שׂטעדט	דער גרויסער שׂטאָדטס
Dative	די גרויסע שׂטעדט	דער גרויסער שׂטאָדט
Accusative	די גרויסע שׂטעדט	די גרויסע שׂטאָדט

Neuter

	Plural	Singular
Nominative	די גרויסע קינדער	דאָס גרויסע קינד
Genitive	די גרויסע קינדערס	דעם גרויסען קינדס
Dative	די גרויסע קינדער	דעם גרויסען קינד
Accusative	די גרויסע קינדער	דאָס גרויסען קינד

Vocabulary.

Therefore	דערפאַר	To build	בויען, געבויט
All	אַלע	Many	פיעל

Exercises.

(a). Translate into English:

1. איך ליעב ניט די קאַלטע און פינסטערע
נעכט אין ווינטער: איך ליעב די ליכטיגע וואַרימע
נעכט אין פריהלינג און זומער. 2. אַן אַלטער
קראַנקער מאַן שטעהט נעבען הויז; געה, ליזי און
גיב עם אַ גלאָז מילך מיט אַ זעמעל. 3. גאָט האָט
בעשאַפען גרויסע און שענע וועלטען. 4. אין די
וויַיטע גרויסע וועלדער זַיינען געווען פיל בערען;
אָבער יעצט זַיינען זיי שוין נימאָ (ניט דאָ). 5. די

גרויסע הײַזער װעלכע בויען זיך יעצט אין אונ-
זער שטאָדט זײַנען ניט זעהר שוין. 6. די שלעכטע
קינדער װילען ניט לערנען, און דערפאַר ליעבט
זיי ניט אײַער לעהרער. 7. ניט אַללע גרויסע
שילער זײַנען גוט; עס זײַנען דאָ פיעל גרויסע שיל-
ער װעלכע זײַנען זעהר שלעכט 8. די ביכער
װעלכע איהר האָט מיר געשיקט זײַנען שװערע.
9. אין דער גרויסער שטאָדט נויארק בויען זיך
פיעל גרויסע און שעהנע הײַזער 10. אין גרויסען
אַלמער אין מײַן צימער זײַנען דאָ אַלע מײַנע
ביכער.

(b). Translate into Yiddish:

1. A sick old lady is standing near our garden; go and give her bread and milk. 2. The good children sit in their room and study; therefore the teacher likes them. 3. Our teacher said that not all small children are good; there are many small children who are very bad. 4, My sister keeps all her books in a small closet in her room. 5. All (people) like the warm light

nights in the spring; but they do not like the cold dark nights in the winter. 6. The houses that are being built [בויען זיך] now in their city are very big and beautiful. 7. The books which my uncle sent me are very easy; I will give them to your brother tonight. 8. In the big forests there were many bears; but now they are not there anymore 9. I do not like to read big, hard books; I like to read small and easy books. 10. Children, go to your aunt and tell her that we will all come to see her tomorrow. We have seen her already this morning, and we have told it to her.

LESSON XXXII

NUMERALS

Five	פינף	One	איינס
Six	זעקס	Two	צוויי
Seven	זיעבען	Three	דריי
Eight	אכט	Four	פיער

נײַן	9	זעכציג	60
צעהן	10	אײן און זעכציג	61
עלף	11	זיעבציג	70
צוועלף	12	אײן און זיעבציג	71
דרײַצעהן	13	אַכטציג	80
פֿיערצעהן	14	אײן און אַכטציג	81
פֿופֿצעהן	15	נײַנציג	90
זעכצעהן	16	אײן און נײַנציג	91
זיעבצעהן	17	הונדערט	100
אַכטצעהן	18	הונדערט און אײנס	101
נײַנצעהן	19	אײן הונדערט	100
צוואַנציג	20	צוויי הונדערט	200
אײן און צוואַנציג	21	דרײַ הונדערט	300
דרײַסיג	30	טויזענד	1000
אײן און דרײַסיג	31	טויזענד און אײנס	I001
פֿערציג	40	אײן טויזענד	1000
אײן און פֿערציג	41	צוויי טויזענד	2000
פֿופֿציג	50	דרײַ טויזענד	3000
אײן און פֿופֿציג	51	צעהן טויזענד	10000

צעהן טויזענד און אײנס 10001

הונדערט טויזענד	100,000
איין הונדערט טויזענד	100,000
צוויי הונדערט טויזענד	200,000
אַ מיליאָן	1,000,000

VOCABULARY.

Time מאָהל Country, land לאַנד

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ווי פיעל טעג זײַנען דאָ אין אַ יאָהר? אין אַ יאָהר זײַנען דאָ דרײַ הונדערט און פינף און זעכציג טעג. 2. דער מאַן וועלכער זיצט בײַ אונז אין הויז, איז זעהר אַלט; ער איז אַלט הונדערט און עלף יאָהר; און זײַן פרוי איז אַלט הונדערט און זיעבען יאָהר. 3. ווי פיעל בוימער זײַנען דאָ אין דעם גרויסען גאָרטען? דאָרטען זײַנען דאָ זעקס טויזענד, אַכט הונדערט און נײַן און זעכציג בוימער. 4. אונזער לעהרער האָט שוין פינף און צוואַנציג שילער. 5. ער איז געקומען אין אונזער לאַנד אין דעם יאָהר אַכצעהן פינף און זיעבציג.

6. אין אײַער קראָם זײַנען דאָ אַכט טויזענד און זעקס הונדערט ביכער. 7. זיעבציג מאָהל זיעבציג איז פיער טויזענד און נײַן הונדערט. 8. הונדערט מאָהל הונדערט איז צעהן טויזענד. 9. ווי פיעל מאָהל זײַט איהר געווען אין אונזער דאָרף? מיר ווײסען אַלײן ניט ווי פיעל מאָהל מיר זײַנען דאָר־טען געווען. 10. מײַן זײדע איז אַלט געווען נײַן און נײַנציג יאָהר.

(b) Translate into Yiddish:

1. The woman, who is sitting now in our house, is one hundred and eight years old. 2. My uncle has five thousand and seven hundred books in his store, 3. She came to our town in the year eighteen ninety-eight [one thousand eight hundred and ninety-eight]. 4. My grandmother was seventy-nine years old. 5. Sixty times sixty are three thousand and six hundred. 6. And how much are seventy times seventy? Seventy times seventy are four thousand and nine hundred. 7. How many pupils does our

teacher have? He already has thirty-four pupils. 8. In their garden there are one thousand, two hundred and fifty-six trees. 9. How many books did you read? We read forty-seven books. 10. How old is our grandfather? He is eighty-six years old. 11. And how old is our grandmother? She is seventy-nine years old.

אנפאנגס־בריעף.

ליעבע, גוטע מוטער!

דאס ערשטע מאל אין מיין לעבען
קומט מיר היינט אויס צו פייערען דיין
געבורטסטאג, נישט זעענדיג מיט דיר
צוזאמען; פערגעסען האב איך אבער
אין דעם טאג נישט, און צוזאמען מיט
דיינע אלע איבעריגע קינדער בעט איך
אויך דעם בארימהערציגען גאט, ער
זאל אונז דעם טייערען, אונשעצבארען
אוצר איבערלאזען נאך אויף לאנגע.

לאַנגע יאָהרען

מיט דער בְּרָכָה מיינער, נעהם צו
אויך די קליינע מַתָּנָה, וואס איך האב
אליין אויסגעארבייט פאר דיר. די
שָׁעה׳ען, וועלכע מיינע פינגער האבען
דאס געארבייט געווען פאר מיר
גליקליכע געווען — איך האב געוואוסט
פאר וועמען איך ארבייט און ווער
עס וועט פון דעם געניסען!
איך בענש און קוש דיך און דעם
טייערען פאטער און אלע קינדער מיט
דער הערצליכסטער ליעבע.

׳ דיין טאַטע׳ר, וואָס איז צוגעבונדען צו דיר
מיט׳ן גאנצען הארצען ...

טייערסטע שוועסטער.

א הערצליכען דאנק דיר פאר די ביכער, וואס דו האסט מיר געשיקט. איך וועל שוין איצט האבען אזוי א לאנגע צייט צום לייענען, און דאס איז דאך, ווי דו ווייסט, איינס פון די גרעסטע פערגניגענס אין מיין לעבען. איך קען דיר איצט איבערגעבען נאך אנגענעהמע נייעס. דו ווייסט דאך, אז איך קלויב מיך שוין פון לאנג, אנצוהויבען לערנען די פראנצויזישע שפראך, און האב אלץ נישט געקענט קריגען קיין לעהרער; וואס נאך גוט בעגיבען די שפראך; ערשט יענע

יואק איז אבער געקומען צו אונג
אין שטעדטיל א יונגער מענש, וואס
האט א לאנגע צייט פערבראכט אין
פראנקרייך און קען די שפראך
גרינדליך. איך בין גלייך אוועק צו
איהם, און ער האט מיר צוגעזאגט,
צו געבען מיר א לעקציע עטליכע מאל
אין דער וואך. אזוי לאנג, ביז איך
וועל שוין קענען לעזען אליין.

ווייטער איז קיין בעזונדערעס ביי
אונז ניסט פארגעקומען, און טאמער
איז יא געווען וועגען עפעס צו שריי-
בען,— האט עס געוויס די מוטער שוין
געטאן אהן מיר. אדיעה!

דיין דאנקבארע שוועסטער ...

Yiddish-English Vocabulary

א

A	(a)	אַ
But	(ober)	אָבער
If	(oyb)	אויב
Also	(oych)	אויך
And	(un)	און
Us	(unz)	אונז
Our	(unzer)	אונזער
That	(velcher)	וועלכער ;(az) אַז
So	(azoy)	אַזוי
Him	(im)	איהם
Her	(ir)	איהר
Is	(iz)	איז
To you, you (pl.)	(eich)	אײַך
One	(ain)	אײן
One	(ainss)	אײנס
Your (pl.)	(eier)	אײַער
I	(ich)	איך
Always	(imer)	אימער
In	(in)	אין
Eight	(acht)	אַכט
Eighty	(achtsik)	אַכטציג
Eighteen	(achtsn)	אַכטצעהן
Old	(alt)	אַלט
Alone	(alain)	אַלײן
Closet	(almer)	אַלמער
All	(ale)	אַלע
Everything	(ales)	אַלעס

ב

Grandmother	(bobe)	באָבע
Hill	(barg)	באַרג
To build	(boyen)	בויען
Book	(buch)	בוך
Please	(bite)	ביטע
At	(bei)	ביי
Flower	(blum)	בלום

Pencil (bleifeder) בלײַפעדער

Bed (bet) בעט

Bear (ber) בער

To create (beshafn) בעשאַפען

Brother (bruder) ברודער

Bread (broyt) ברויט

Letter (brif) בריעף

To bring (braingen) ברענגען

ג

God (got) גאָט

Gold (gold) גאָלד

Garden (gortn) גאָרטען

Nothing (go^{r} nit) גאָר ניט

Good (gut) גוט

Glass (gloz) גלאָז

To give (gebn) געבען

To go (gain) געהן

Big, large, great (groyss) גרויס

ד

There (dortn) דאָרטען (do) דאָ

The (n.) (dass) דאָס

Physician (doktor) דאָקטאָר

Village (dorf) דאָרף

You (s.) (du) דו

Thirsty (durshtik) דורשטיג

The (f. s. and pl.) די

Your, yours (m.) דײַן

To you, you (s.) דיר

The (m. s.) דער

Therfore (derfar) דערפאַר

Outside (droyssn) דרויסען

Three (drei) דרײַ

Thirty (dreissik) דרײַסיג

Thirteen (dreitsn) דרײַצעהן

ה

To have	(hobn)	האָבן
Hare	(hoz)	האָז
Has	(hot)	האָט
To hold	(haltn)	האַלטן
Hammer	(hamer)	האַמער
Hand	(hant)	האַנט
Hat	(hut)	הוט
House	(hoyz)	הויז
Court-yard	(hoyf)	הויף
Hungry	(hungerik)	הונגעריג
Hundred	(hundert)	הונדערט
Dog	(hunt)	הונט
Today	(heint)	הײַנט
Hot	(haiss)	הייס
Heaven	(himl)	הימעל
To help	(helfn)	העלפן
Shirt	(hemd)	העמד
To hear	(hern)	הערן

ו

Where ?	(vu)	וואו
Whereto	(vuhin)	וואוהין
To dwell	(voynen)	וואוינען
Forest	(vald)	וואַלד
What	(voss)	וואָס
Water	(vasser)	וואַסער
To grow	(vaksn)	וואַקסן
Warm	(varim)	וואַרים
To wash	(vashn)	וואַשען
How	(vi)	ווי
Far	(veit)	ווײַט
Because	(veil)	ווײַל
How many, how much	(vi fil)	ווי פיעל
World	(velt)	וועלט
Who, that	(velcher)	וועלכער
Who ?	(ver)	ווער
To become	(vern)	ווערען

ז

To say (zogn) זאָגען

Son (zun) זוהן

Summer (zumer) זומער

She (zi) זי

Seven (zibn) זיבען

Seven-teen (zibentsn) זיעבענצעהן

Seventy (zibetsik) זיעבציג

They (zai) זײ

Grandfather (zaide) זײדע

To be (zein) זײַן

His (zein) זײַן

To sit down (sich zetsn) זיך זעצען

Silver (zilber) זילבער

To sing (zingen) זינגען

To sit (zitsn) זיצען

To see (zen) זעהן

Very (zaier) זעהר

Sixteen (zechtsn) זעכצעהן

Sixty (zechtsik) זעכציג

Roll, Cake (zeml) זעמעל

Six (zekss) זעקס

כ

To catch (chapn) כאַפּען

ל

Land, country (land) לאַנד

To run after (yogn) יאָגען

Air (luft) לופט

To lie (lign) ליגען

Light (not heavy) (leicht) לײַכט

Light (lichtik) ליכטיג

Love (libe) ליעבע

To love (libn) ליעבען

Song (lid) ליעד

Teacher (lerer) לעהרער

To read (lezn) לעזען

Spoon (lefl) לעפּעל

To learn, study (lernen) לערנען

מ

Time (mol) מאָהל

Mother (mame) מאַמע

Man (man) מאַן

Tomorrow (morgn) מאָרגען

Museum (muzeum) מוזעאום

With (mit) מיט

My (mein) מײַן

Milk (milch) מילך

Million (milyon) מיליאָן

Me, to me (mir) מיר

We (mir) מיר

Flour (mel) מעהל

Knife (messer) מעסער

נ

Night (nacht) נאַכט

Near (nont) נאָנט

Not (nit) ניט

Nine (nein) נײַן

Nineteen (neintsn) נײַנצעהן

Ninety (neintsik) נײַנציג

To take (nemen) נעמען

ע

Eleven (elf) עלף

Pail, bucket (emer) עמער

To answer (entfern) ענטפערען

It (ess) עס

To eat (essn) עסען

Apple (epl) עפּעל

Apple-tree (epl-boym) עפּעל־בוים

He (er) ער

Earth (erd) ערד

פ

Paper (papir) פאַפּיער

Why (far voss) פאַר וואָס

Fifty (fuftsik) פופציג

Fifteen (fuftsn) פופצעהן

Dark (finster) פינסטער

Five (finf) פינף

Many (fil) פיעל

Four (fir) פיער

Fourteen (fertsn) פיערצעהן

For (fir) פיר

Fish (fish) פיש

Meat (flaish) פלײש

Pen (feder) פעדער

Uncle (feter) פעטער

Field (feld) פעלד

Forty (fertsik) פערציג

Question (frage) פראַגע

Woman (froy) פרוי

Morning, early (fri) פריה

Spring (friling) פריהלינג

Friend (freind) פרײנד

To ask (fregn) פרעגען

צ

To (tsu) צו

Twenty (tsvantsig) צוואַנציג

Two (tsvai) צװײ

Twelve (tsvelf) צוועלף

Room (tsimer) צימער

Ten (tsen) צעהן

ק

Cold (kalt) קאַלט

Cat (kats) קאַץ

Cherries (karshn) קאַרשען

Cow (ku) קוה

To buy	(koyfen)	קויפען
To come	(kumen)	קומען
Child	(kind)	קינד
Small, little	(klain)	קליין
Can, be able	(kenen)	קענען
Store	(krom)	קראָם
Sick	(krank)	קראַנק

ר

Call (to)	(rufn)	רופען
Clean	(rain)	ריין
Rain	(regn)	רעגען

ש

Sister	(shvester)	שוועסטער
Heavy, hard	(shver)	שווער
Already	(shoyn)	שוין
City, town	(shtot)	שטאָדט
Hour	(shtunde)	שטונדע
To stand	(shtain)	שטעהן
Pupil	(shiler)	שילער
Bowl	(shissl)	שיסעל
To send	(shikn)	שיקען
To sleep	(shlofn)	שלאָפען
Bad	(shlecht)	שלעכט
Fast	(shnel)	שנעל
Beautiful	(shain)	שען
To write	(shreibn)	שרײַבען
To cry	(shreien)	שרײַען

Wash (to) (vashn) וואַשען

Water (vasser) וואַסער

We (mir) מיר

What (voss) וואָס

Where (vu) וואו

Whereto (vuhin) וואוהין

Who (velcher) וועלכער

Who (ver) ווער

Why (far voss) פאַר וואָס

Winter (vinter) ווינטער

With (mit) מיט

Woman (froy) פרוי

Write (to) (shreibn) שרייבען

Y

Year (yor) יאָהר

Yes (yo) יאָ

You (ir) איהר ;(du) דו

You (to) (eich) אײַך ;(dir) דיר

Your (eier) אײַער ;(dein) דײַן

Song (lid) ליעד

Spoon (lefl) לעפעל

Spring (friling) פריהלינג

Stand (to) (shtain) שטעהן

Store (krom) קראָם

Study (to) (lernen) לערנען

Summer (zumer) זומער

T

Take (to) (nemen) נעמען

Teacher (lerer) לעהרער

Ten (tsen) צעהן

That (velcher) וועלכער; (az) אַז

The דער, די, דאָס

There (dortn) דאָרטען (do) דאָ

Therfore (derfar) דערפאַר

They (zai) זײ

Thirsty (durshtik) דורשטיג

Thirteen (dreitsn) דרײַצעהן

Thirty (dreissik) דרײַסיג

Thousand (toyznt) טויזענד

Three (drei) דרײַ

Time (mol) מאָהל

To (tsu) צו

Today (heint) הײַנט

Tomorrow (morgn) מאָרגען

Topcoat (mantl) מאַנטעל

Town (shtot) שטאָדט

Twelve (tsvelf) צוועלף

Two (tsvai) צװײ

U

Uncle (feter) פעטער

Us (unz) אונז

V

Village (dorf) דארף

Very (zaier) זעהר

W

Warm (varim) וואַרים

Pen (feder) פעדער

Pencil (bleifeder) בלייַפעדער

Physician (doktor) דאָקטאָר

Plate (teler) טעלער

Please (bite) ביטע

Pupil (shiler) שילער

Q

Question (frage) פראַגע

R

Rain (regn) רעגען

Read (lezn) לעזען

Roll (zeml) זעמעל

Room (tsimer) צימער

Run (to) (loyfen) לויפען

Run after (to) (yogn) יאָגען

S

Say (to) (zogn) זאָגען

See (to) (zen) זעהן

Send (to) (shikn) שיקען

Seven (zibn) זיבען

Seven-teen (zibentsn) זיבענצעהן

Seventy (zibetsik) זיבעציג

She (zi) זי

Shirt (hemd) העמד

Sick (krank) קראַנק

Silver (zilber) זילבער

Sing (to) (zingen) זינגען

Sister (shvester) שוועסטער

Sit (to) (zitsn) זיצען

Sit down (to) (sich zetsen) זיך זעצען

Six (zekss) זעקס

Sixteen (zechtsn) זעכצעהן

Sixty (zechtsik) זעכציג

Sleep (to) (shlofn) שלאָפען

Small (klain) קלײן

So (azoy) אַזוי

Son (zun) זוהן

Letter (brif) בריעף

Lie (to) (lign) ליגען

Light (lichtik) ליכטיג

Light (not heavy) (leicht) לייַכט

Little (klain) קליין

Love (libe) ליעבע

Love (to) (libn) ליעבען

M

Man (man) מאַן

Many (fil) פיעל

Me (mir) מיר

Meat (flaish) פלייש

Milk (milch) מילך

Million (milyon) מיליאָן

Morning (fri) פריה

Mother (mame) מאַמע

Museum (muzeum) מוזעאום

My (mein) מייַן

Myself (alain) אַליין

N

Near (nont) נאָנט

Night (nacht) נאַכט

Nine (nein) נייַן

No (nain) ניין

Nineteen (neintsn) נייַנצעהן

Ninety (neintsik) נייַנציג

Not (nit) ניט

Nothing (gor nit) גאָר ניט

Now (yetst) יעצט

O

Old (alt) אַלט

One (ainss) איינס (ain) איין

Our (unzer) אונזער

Outside (droyssn) דרויסען

Over there (dortn) דאָרטען

P

Pail (emer) עמער

Paper (papir) פאַפּיער

God	(got)	גאָט
Gold	(gold)	גאָלד
Good	(gut)	גוט
Grandfather	(zaide)	זיידע
Grandmother	(bobe)	באבע
Great	(groyss)	גרויס
Grow (to)	(vaksn)	וואַקסען

H

Hammer	(hamer)	האַמער
Hand	(hant)	האַנט
Hard	(shver)	שווער
Hare	(hoz)	האָז
Has	(hot)	האָט
Hat	(hut)	הוט
Have (to)	(hobn)	האָבען
He	(er)	ער
Hear (to)	(hern)	הערען
Heaven	(himl)	הימעל
Heavy	(shver)	שווער
Help (to)	(helfn)	העלפען
Her	(ir)	איהר
Hill	(barg)	באַרג
Him	(im)	איהם
His	(zein)	זיין
Hold (to)	(haltn)	האַלטען
Hot	(haiss)	הייס
Hour	(shtunde)	שטונדע
House	(hoyz)	הויז
How	(vi)	ווי
How many, how much	(vi fil)	ווי פיעל
Hundred	(hundert)	הונדערט
Hungry	(hungerik)	הונגעריג

I

I	(ich)	איך
If	(oyb)	אויב
In	(in)	אין
Is	(iz)	איז
It	(ess)	עס

K

Knife	(messer)	מעסער

L

Large	(groyss)	גרויס
Learn (to)	(lernen)	לערנען

Clean	(rain)	רייִן
Closet	(almer)	אַלמער
Cold	(kalt)	קאַלט
Come (to)	(kumen)	קומען
Court-yard	(hoyf)	הויף
Country	(land)	לאַנד
Cow	(ku)	קוה
Create (to)	(beshafn)	בעשאַפען
Cry (to)	(shreien)	שרייַען

D

Dark	(finster)	פינסטער
Daughter	(tochter)	טאָכטער
Day	(tog)	טאָג
Dog	(hunt)	הונט
Drink (to)	(trinken)	טרינקען
Dwell (to)	(voynen)	וואוינען

E

Early	(fri)	פריה
Earth	(erd)	ערד
Easy	(leicht)	לייַכט
Eat	(essn)	עסען
Eight	(acht)	אַכט
Eighteen	(achtsn)	אַכטצעהן
Eighty	(achtsik)	אַכטציג
Eleven	(elf)	עלף
Everything	(ales)	אַלעס

F

Far	(veit)	ווייט
Fast	(shnel)	שנעל
Father	(tate)	טאַטע
Field	(feld)	פעלד
Fifteen	(fuftsn)	פופצעהן
Fish	(fish)	פיש
Five	(finf)	פינף
Flour	(mel)	מעהל
Flower	(blum)	בלום
For	(fir)	פיר
Forest	(vald)	וואַלד
Four	(fir)	פיער
Fourteen	(fertsn)	פיערצעהן
Friend	(freind)	פרייַנד

G

Garden	(gortn)	גאָרטען
Give (to)	(gebn)	געבען
Glass	(gloz)	גלאָז
Go (to)	(gain)	געהן

English-Yiddish Vocabulary

A

A	(a)	אַ
Air	(luft)	לופט
All	(ale)	אַלע
Alone	(alain)	אַליין
Already	(shoyn)	שוין
Also	(oych)	אויך
Always	(imer)	אימער
And	(un)	און
Answer (to)	(entfern)	ענטפערן
Apple	(epl)	עפּעל
Apple-tree	(epl-boym)	עפּעל־בוים
Ask (to)	(fregn)	פרעגן
At	(bei)	ביי
Aunt	(mume)	מומע

B

Bad	(shlecht)	שלעכט
Be (to)	(zein)	זיין
Bear	(ber)	בער
Because	(veil)	ווייל
Become	(vern)	ווערען
Bed	(bet)	בעט
Beautiful	(shain)	שען
Big	(groyss)	גרויס
Book	(buch)	בוך
Bowl	(shissle)	שיסעל
Bread	(broyt)	ברויט
Bring (to)	(braingen)	ברענגען
Brother	(bruder)	ברודער
Build (to)	(boyen)	בויען
But	(ober)	אָבער
Buy (to)	(koyfen)	קויפען
By	(bei)	ביי

C

Cake	(zeml)	זעמעל
Call (to)	(rufn)	רופען
Can (to)	(kenen)	קענען
Cat	(kats)	קאַץ
Catch (to)	(chapn)	כאַפּען
Cherries	(karshn)	קאַרשען
Child	(kind)	קינד
City	(shtot)	שטאָדט

Key to Pronunciation:

a	as in	**far**	**g**	as in	**go**
ai	as in	**bait**	**i**	as in	**pin**
ch	as in German		**o**	as in	**for**
e	as in	**pen**	**oy**	as in	**joy**
ei	as it	**height**	**u**	as in	**pull**

THE YIDDISH TEACHER

A METHOD FOR THE STUDY OF YIDDISH

with

English-Yiddish
and
Yiddish-English
Vocabularies

by

H. E. GOLDIN

Pritned in U.S.A.

Copyright 1924 by S. Druckerman
Copyright 1928 by Hebrew Publishing Company

Published by
HEBREW PUBLISHING CO.
77-79 DELANCEY STREET
NEW YORK